



申报世界文化遗产系列丛书

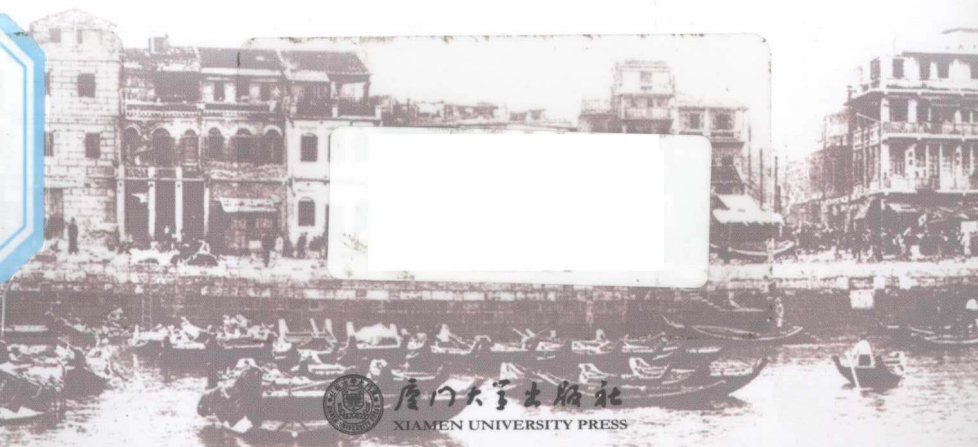
In And About Amoy

—Some historial and other facts connected
with one of the first open ports in China

厦门纵横

——一个中国首批开埠城市的史事

[美] 毕腓力/著 何丙仲/译 廖少廉/审校



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS



申报世界文化遗产系列丛书

厦门纵横

—— 一个中国首批开埠城市的史事

[美] 毕腓力/著 何丙仲/译 廖少廉/审校



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

厦门纵横:一个中国首批开埠城市的史事/(美)毕腓力著;何丙仲译. —厦门:厦门大学出版社,2009.8

ISBN 978-7-5615-3324-6

I. 厦… II. ①毕…②何… III. 厦门市-地方史-史料 IV. K295.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 151314 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

泉州晚报印刷厂印刷

2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷

开本:889×1194 1/32 印张:7.25 插页:2

字数:200 千字 印数:1~5000 册

定价:25.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书

编 委 会

顾问	郑国珍					
主任	詹沧洲					
副主任	程建明	罗才福	吕参军			
委员	郑惠生	张 岩	潘力方	黄珠龙	郭俊胜	
	林树枝	陈天雄	严 琪	吴振志	王伟军	
	潘少奎					
主 编	郑惠生					
副主编	侯卫群	詹艳清	陈 娜			

序

碧波荡漾的厦门湾，浮现着方圆不到2平方公里的小岛，引吭鼓浪于九龙江道口，在风云百年的中国近现代苍桑岁月中，见证着社会变革，铭刻着历史的印记，这就是闻名遐迩的魅力之岛“鼓浪屿”。

和着中国近现代特殊时空的音符，鼓浪屿以其固有的地理位置，美丽的岛屿环境，承载了外来文化与本土文化的汇聚，融化了中外文化的碰撞与价值观的交流，迅速发展成为多元文化影响下具有优美环境的近代居住区，并真实而又完整地保留在现有的文化遗产中。

民族英雄郑成功在此留下的斑斑史迹，传统村落凝聚着闽南文化的积淀……体现了鼓浪屿文化的根。

五口通商，厦门开埠，鼓浪屿迎来了阵阵寒意的同时，吸纳了来自十几个发达国家的多元文化与自我更新后不断升华的本土文化，演绎出浓郁的异国风情与升华的本土文化和平共存的特殊局面。从闽南传统式建筑到外廊殖民地式建筑、西方古典复兴式建筑、早期现代风格式建筑，最终至吸纳外来及本土不同文化之元素、建筑技术与工艺特点而形成的厦门装饰风格式建筑，在鼓浪屿缤纷纷呈，是这多种文化共存局面的真实写照。中国近现代早期城市在此萌芽、成长，道路网络与市政设施应运而生，传统社会形态受近现代建筑与公共设施等各种外来文化的融入在此向新社会形态转变……构成了鼓浪屿多元文化的源。

正是鼓浪屿这种民族的根、多元文化的源，及其在近百年间的融汇发展，产生了“鼓浪屿文化现象”，造就了一批又一批为社会

做出卓越贡献的精英群体，涌现了使汉语摆脱了之乎者也进入白话时代的语言学家，将体育运动推上现代教育殿堂的体育家，“两脚踏中西文化，一心评宇宙文章”的文学家与世界知名的中西文化传播者，得以名字命名星体的天文学家，获得世界冠军的运动员，饮誉世界的医学家、科学家、音乐家……着实对中国近现代进程产生了难以估量的影响，亦为美丽的鼓浪屿留下了无数的宝藏，增添了无限的魅力。

鼓浪屿文化遗产保存状态显示出的这种真实性、完整性，赋予了其所具有的突出普遍价值。对照《实施世界遗产公约操作指南》第77段，使我们因此认识到，鼓浪屿符合世界文化遗产的第(ii)、(iii)、(iv)、(vi)共4条标准：

一、鼓浪屿在一个狭小但相对独立、完整的岛屿中保存下来的，与周边区域截然不同的整体空间结构、环境特征、风格多样的历史建筑和宅园设计，以及从中反映出当时的社会结构和文化形态，展示了从19世纪中叶到20世纪中叶100多年间，以闽南文化为代表的中国传统文化与外来多元文化，在文化、建筑、技术、园林景观方面广泛而深入地交流和融合，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第2条标准。

二、鼓浪屿全方位地展现了一个处于封建社会晚期的传统聚落，在政治、社会、经济、文化、技术等众多层面向具有全球化初期特点的现代社区发展的变革历程，反映出这一进程中外来文化在异域寻求生存，以及本土文化传统在外来文化刺激下自我更新的特殊历史阶段；特别是进入20世纪后，活跃于当地和东南亚的华侨所表现出的强大创造力，使其成为19世纪末至20世纪中叶亚太地区本土文化传统，受到外来多元文化影响逐步向新社会形态转变，这一普遍时代变革的独特见证，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第3条标准。

三、鼓浪屿完整且保存特别完好的城市历史景观在整体空间结构和环境、建筑类型、建筑风格形态、装饰特征方面，使其成为亚太地区甚至世界范围内，在多元文化共同影响下发展、完善的近代

居住型社区的独特实例，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第4条标准。

四、鼓浪屿与一系列影响中国文化开放和文化进步的本土精英、华侨、台胞，及其相关作品、思想的产生有着直接联系，如林语堂、卢戾章、马约翰等人。他们不仅是向西方社会介绍中国传统文化早期尝试者，其相关作品突出地体现了东西多元文化的共同影响；而且他们还积极参与当地和东南亚的政治、社会活动，对于该区域多元文化交流与融合具有重要作用，符合申报列入《世界文化遗产名录》的第6条标准。

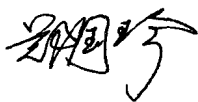
这些都充分体现了鼓浪屿不仅是厦门的、福建的文化瑰宝，也是中国的、世界的共同财富，理应受到全世界的认可和保护。今天，我们开始启动鼓浪屿申报列入世界文化遗产名录，正是旨在寻找国际通用、行之有效的管理模式来保护鼓浪屿这个弥足珍贵、富于诗意的文化之岛，进一步提升鼓浪屿文化品牌，促进海峡西岸经济区建设又好又快发展。

我们深深懂得将鼓浪屿申报列入《世界文化遗产名录》的确任重道远，颇费艰辛，其间必须以务实的态度来挖掘、整理鼓浪屿文化资源，扎扎实实做好基础性工作至关重要。编辑出版“鼓浪屿申报世界文化遗产系列丛书”，借以汇聚全球各地有关鼓浪屿外文资料的编译、重要史料的选辑、鼓浪屿文化研究的成果、鼓浪屿老照片的编印等，正是从这方面考虑。我们期盼着厦门各学科专家和国内外对鼓浪屿有深入研究专家的积极参与，真诚地希望有关的专家读者及关心爱护鼓浪屿的人们多提出宝贵意见、多提供有价值的线索，使我们这套系列丛书能越办越好。

勉以为序。

福建省文物局局长

2009年12月11日于福州



译序一

黄 猷

抗战时期，在大学图书馆看到 *In and About Amoy* 这本书，孤陋寡闻，第一次见识到外国人关于厦门这片土地的专著，颇有新鲜感。当时，我是厦门的流亡学生，读来如游旧径，如见故人，某些内容、某些照片，一直留在记忆之中。这一回，何丙仲先生让我看了他的译稿，我边读边想，似乎又略有所得。

该书出版于1912年，作者在中国、厦门已经有20多年的阅历，但他对中国社会的关注，主要是其在两个时间段的变化：一是鸦片战争带来的“门户开放”。二是清末新政的措施和效应：预备行宪、谘议局、商会、学堂、工厂、铁路、汽船……这是和西方国家社会舆论早已形成的 to change China 的主流思想一脉相通的。不能不引起人们思考的是，身为传教士，作者对于以灵魂的救赎来改变中国既没有多大信心，又缺乏热情。在议论中国人的愚昧落后中不时流露出不知上帝将会如何施为的无奈心情；在对于生活环境、旅游条件的一大堆埋怨中，看不到对周遭的中国人有一丝同情，也看不到牧师先生有任何献身的牺牲精神。更使人难以理解的是，他从破除偶像与祖先崇拜的角度，大大颂扬了洪秀全的勇气，而对于中国人第一次以引进西方代议制度为目标、且有李提摩太等美国人参预其中的维新运动，与道貌地地的基督徒孙中山所领导的、眼前即将实现的亚洲第一个民主共和国一字不提。这就只能有一个解释，

即在作者心目中，能够改变中国的只有西方国家的干预，和在外压力下中国统治者的理性选择；知识分子的觉醒、群众的奋起是决定不了中国的命运的，一个独立的中国，并非 to change China 所追求的。平心而论，这不是 100 年前作者一个人的偏见，直到今天，仍有不少西方国家的精英人士不愿意接受“中国问题只能由中国人自己在中国的实践中解决”这一理念，甚至某些以“自由主义者”自居的中国知识分子，也对中国人能够创造性地独立解决中国现代化的问题动动摇摇。

作者对中国的社会结构作了认真的分析。他对宗族、族权的保守性，亦即其对中国社会进步的消极作用有比较充分的了解。他将商人与农民（自耕农）列为中产阶级，并指明这是传教的主要对象，隐隐约约透露出一种对资本主义的生长与突破使中国长期如此落后的宗法制度的藩篱的期望，这和一些西方传教士对东南亚社会，包括华侨社会的探索与工作经验是一致的。早期来到中国的西方基督教传教士，其活动于政治、经济中心的，也曾和过去的天主教士一样，试探过争取一批上层人士，包括传统的士人与官商作为依托的传教路线，李提摩太就为此写过《孔子与耶稣为友论》一类的证道文章；其以沿海开放口岸为立足点向内地延伸的，则面对着一个正在兴起的商人阶层与逐步进入市场交易的为集镇提供食物的农民、与从农村游离出来的手工业者，因而自然为这些比较开通，比较容易接近的人群所吸引。然而，历史并没有给予中国的中产阶级以发展成为强大的民族资本，足以推动中国从农业社会走向工业社会的机会；而中国基督教会早期的中坚也不是来自他们，而是来自破产农民中一些善良、正直、不屈服于命运，而在自由、平等、博爱的说教中找到一种新的社会理想和希望的人们，这些人倒是踏踏实实地以其高尚的情操，为改变中国做了自己力所能及的工作，从组织社会互助、社会救济、卫生防疫、平民

教育，直至投身辛亥革命。作者生活和工作的厦门、闽南地区就是如此。

我们应该积极对待、解读外国人、第三者对我们国家和社会的观察，力求更全面的认识自己；又应该尽可能弄清楚观察者的背景、思路和其结论的真实涵义，从而增加解读的准确性。简单的为观察者贴上一个政治标签、拒人于千里之外是愚笨的，囫圇吞之则恐怕于滋补无益。不承认有普世价值，例如将“亚洲价值观”与“西方价值观”对立起来是荒谬的，但是，承认有普世价值是一回事，接受别人从自己的角度对某一领域普世价值所作出的规范、或其在不同条件下所取得的经验又是一回事，特别是别人向我们推广的规范与经验。这正是我们当前还须要不断探索、加深认识的一个问题。

何丙仲先生好意要我为其译本写一点什么，自愧不学，从第一次接触这本书到现在，已经60多年了，而孤陋寡闻如故，难以承命。只能将边读边想的，如实写出来，以就正于何先生。祈望他这译本行世取得成功，心所愿也。

2009年5月

译序二

周振鹤

在鸦片战争后开放的五口通商口岸中，厦门的行政级别最低，既非如广州、福州那样的省城，亦非宁波一样的府治，甚至连上海县城这样的地位都没有，只不过是同安县下属的一个嘉禾里而已。但厦门由于港口优良，却早就成为康熙年间设置的闽海关的正口。1846年到过厦门的英国圣公会传教士四美，就在鼓浪屿发现过1698年与1700年的英文墓碑。因此在鸦片战争前，外商来厦门进行贸易活动是常有的事。即使在乾隆中实行闭关政策，外贸只限广州一口之后，仍经常有西洋船只前来进行非法贸易。而在1830年代，英国人急切想打开中国门户时，曾派人数次乘船窥探过中国东南沿海的良港。1832年东印度公司的船只就从厦门开始，一路向北直到上海。南京条约签订以后，厦门正式开放，渐次发展为一个近代化的城市，成为中国自东徂西文化变迁中重要的一环。厦门也成为提督、道台、海防同知等重要官员的驻地，行政职能远远超过其上属的同安县。厦门城市的发展也走了近代化道路。我曾在《从南到北与自东徂西》一文中简略地分析了中国文化的南北差异与东西差异的发展经过，并认为到了近代以后，原来数千年的南北差异让位给了东西差异。因而在沿海省份，形成了大连、青岛、厦门、汕头这样一些过去名不见经传的新型城市，以至前三者竟然在各自所在省份形成了可与省会颉颃的政治与经济地位。

当然由于厦门在全国的地理位置的偏向以及腹地太小的缘故，在对外开放后的百年中，始终未能发展成为有全国性地位的城市，所演绎的仍然只是一部小城春秋。但就在这样的小城里，我们仍然处处可见近代化的步伐在不断向前迈进。我是一个历史地理领域的从业者，曾对上海的历史地理变迁写过一些文字，也主编了《上海历史地图集》，虽然很想对故乡厦门的历史地理做一些研究，但时间有限，始终未能如愿。环顾已经行世的有关厦门的著作，也觉得在历史的追索方面尚有所欠缺。尤其是在厦门近代化的步履中，还有许多我们并不清楚的细节。如果我们有意想将厦门史的研究向前推进，则除了深入发掘中文档案文献资料以外，也必须注意到外文文献的作用。虽然这样的文献成为专著的不多（据我所知至少还有另外四种），远不能与有关上海的专著相比，但部分与片断存在的依然不少，例如上引之四美在其著作 *A Narrative of an Exploratory Visit to Each of the Consular Cities of China* 里，就有很大的篇幅说到厦门，分量甚至比对上海的描述还多。无论是专著或部分片断的外文文献都值得我们重视，有能力的話应该尽量将其汉译行世。

本书的原版问世于清王朝即将覆亡之时，从厦门以及以厦门为中心的闽南与闽西地区的历史、地理面貌一直写到当时的现状，不但是西洋人对厦门等地的理解，而且也为我们保留了可贵的历史资料。因为异域的眼光与本土的思维常有不同的理路，在我们认为是习以为常而不会记载下来的事物，在他人却看成是另一种文化的重要体现而述之甚详。因此他者的眼光是认识自身的重要补充，有时甚至是极其重要的认识资源。我曾经说过，乾隆皇帝是不认识自己的，包括他自身与大清帝国，因为他没有将中国放在世界中去观察，他不利用他者的眼光这面镜子来对照自己，不知道在 1793 年的时候，大英帝国已经是世界上一个强国，很有结束中国天朝大国地位的可能，结果

半个世纪后他的孙子就不得不咽下鸦片战争失败的苦果。因此不管在什么时候，我们都要重视外人对我们文化的观察，不管是善意的还是恶意的，或许我们可以转用古人所说的“善吾师，恶亦吾师”这句话来表达这种必要性。此书翻译的重要意义就在于此，更何况书中的许多记述不但于一般人了解厦门历史有所助益，甚且于学术上亦有其参考价值，例如关于厦门方言与白话字两章就让我受益良多。

何丙仲与我一样是厦门人，但显然，他比我对厦门的感情更深。多年来，他一直为推进厦门史研究的深化而努力，这部译著的出现更是体现了他对乡土的热爱之情。翻译西文著作中有关中国的内容是一件不容易的事。西方文化与中国文化相去太远，欧洲语言与汉语截然不同，因此在翻译中，各种专有名词的还原常常是随处可见的拦路虎。尤其是对现已不存的地理面貌的描述，更需要译者参考大量中文文献予以复原，显然丙仲为此是花了大量的心血的。全书的翻译认真细致，比较专门的章节还请有关专家审阅，大大提高了翻译的质量。这本书是有关厦门的英文专著的一本译作，我希望以此为始，能有人继踵其武，将近代描述研究厦门的著作与论文或零星的记载都翻译出来，以使厦门史及厦门文化的研究能更上一层楼。是所至望。

目 录

译序一 / 黄 猷

译序二 / 周振鹤

前言	(1)
第一章 厦门的地理位置	(6)
自然特征	(6)
气候情况	(7)
政区划分	(9)
主要城镇	(9)
第二章 厦门岛与厦门城	(11)
厦门港	(12)
厦门城	(13)
第三章 历史上的厦门	(17)
一 国内史事	(17)
南宋时期 (1126—1278 年)	(18)
明代 (1368—1644 年)	(18)
当前清代	(19)
二 对外关系	(28)
葡萄牙人的到来	(31)
西班牙人的到来	(31)

	荷兰人的到来	(31)
	英国人的到来	(33)
	美国舰队的访问	(34)
	美国商会代表团的访问	(42)
第四章	厦门的门户开放	(45)
	英国舰队的到来	(47)
第五章	民风民俗	(52)
	客家人	(52)
	本地人	(53)
	辫子的消逝	(56)
	失面子	(57)
	身体特征	(58)
	饮食	(58)
	缠足	(58)
	溺婴	(59)
	阶级	(59)
	福建这个名称的含义	(62)
第六章	宗族精神与宗族斗争	(65)
第七章	塔 影	(76)
	祭墓	(79)
	祖先崇拜	(81)
第八章	职业与行业	(89)
	农业	(89)
	鸦片种植	(91)

闽南地区鸦片的种植	(92)
鸦片的毒害	(92)
鸦片行业的查禁	(93)
水仙花行业	(96)
植物与动物	(97)
矿业	(98)
电话	(99)
水果和蔬菜罐头	(99)
制造业	(99)
古玩珍品	(99)
玻璃厂	(100)
第九章 厦门的出洋移民及其作用	(101)
第十章 厦门方言	(109)
第十一章 闽南白话字	(128)
第十二章 贸易中心——厦门	(137)
出口与复出口	(141)
人口	(141)
金融与货币 (1909 年)	(142)
金融与货币 (1910 年)	(143)
货币 (1910 年)	(144)
第十三章 开拓中国传教的中心——厦门	(148)
福音传教	(148)
差会组织	(154)
教会联盟	(155)

教育	(155)
教会以外的教育工作	(157)
医疗工作	(159)
与教会无关的医疗工作	(161)
第十四章 公共租界鼓浪屿	(164)
第十五章 厦门旅游	(175)
第十六章 名 胜	(190)
南普陀	(191)
白鹿洞	(194)
万石岩寺	(194)
太平岩寺	(194)
虎溪岩	(195)
桥	(197)
石坊表	(202)
附录一 1885 年三差会在厦门事工统计表	(205)
附录二 1910 年三差会在厦门事工统计表	(206)
后记	(209)